

St. William Parish

Marian Vespers

Sunday, October 25, 2020
at 5:00pm



Let's be united through
Marian prayer

Zjednoczmy się w modlitwie
przez Maryję

Unámonos en oración con nuestra
Madre María

Presider: Rev.Ryszard Groń

Conductor/Organist: Mr.James Grzadzinski

Sung by the Quartet Sine Nomine

October 18, 2020 - 29th Sunday in ordinary Time



Once Jesus starts to teach about the Kingdom of God, he is under fire from his enemies who are always looking for a reason to accuse and sentence him to death. Although chosen by God, he was not free from persecutions, not only from the civic authorities (Romans) but also from his kinsmen, the religious leaders of Israel. One more time Jesus gives a testimony about his divine mission and very accurately he shows to his followers how they should precede facing difficult cases from the borderland of faith and civic powers. A case, which is supposed to be a trap to catch Jesus, serves here as a good explanation of the relationship between civic power and religion, between duties related to belonging to an earthly society and a worship of God, meaning, to the faithfulness to God in our own conscience. A Roman coin that pays the census tax, on which an image and a sign of Cesar was, served as a resolution of a question of paying taxes to a civic authority; at the same time, it serves Jesus to remind the people about their duties toward God because of their eternal origin. "Then repay to Cesar what belongs to Cesar and to God what belongs to God." Following this teaching of Jesus, we would also have similar situations, being persecuted because of our convictions even if we try to be faithful to the duties of civil authority. In the last case, we have to discern what belongs to the space of our conscience, which cannot be subordinated to a civil power, because it doesn't always match with the commandments of God. We see the contradiction of conscience (God's commandments) and rules of civil power especially in: divorce, euthanasia, abortion, unbridled education and frivolous sexual behavior; all those things are allowed from a point of a civil law. Each Christian should know that although secular law gives consent on some things on this earth, there are cases reserved only for God and then one should follow them and have one's conscience be one's guide. Let's give then to Cesar what belongs to him and to God what belongs to divine matters.

Fr. Ryszard Groń



CHURCH RAFFLE

It is good to be here together in our church, back as a parish family, worshipping and praising God for all his gifts and blessings. We thank you for your prayers, your presence, your participation and support of our parish during these trying times. As you can imagine and can see in our parish bulletin, our collections have not quite met our weekly budget amount of \$7000 and this shortfall may be due to the pandemic and some parishioners not feeling safe to return to church as yet. We understand this and pray that they will have the courage to return soon. With that being said, we need to recover some of the shortfall of monies to our budget with this rare opportunity...

So we welcome cheerful "givers" and "takers" in the "White Raven Raffle". A limited number of these "**Rare, White Raven Raffle**" tickets will be available for a donation of **\$10.00 each**. Prizes are \$1000, \$500, & three \$100. The drawing will be held on **Sunday, October 25**, so please do not miss out on this rare opportunity as tickets will be available after all the weekend and weekday masses and/or the Rectory during normal office hours. Thank you in advance for your support of this raffle and our parish.



Od kiedy Jezus zaczął publicznie nauczać o Królestwie Bożym jest pod ciągłym obstrzałem przeciwników, którzy nieustannie szukają przyczyny, by go oskarżyć przed ludźmi i mieć powód do zabicia. Mimo iż wybrany przez Boga „z powodu sługi mego, Jakuba, Izraela, mojego wybrańca”, nie był uwolniony od prześladowań i to nie tylko ze strony władzy świeckiej (Rzymian), ale przez samych przywódców religijnych Izraela. Oto dziś po raz kolejny Jezus daje świadectwo swego Boskiego wybrania i w bardzo celny sposób pokazuje swoim naśladowcom, jak mają postępować w obliczu podobnych przypadków. To co miało stać się pułapką na Jezusa, posłużyło za dobre wyjaśnienie relacji między władzą a religią, między obowiązkami wynikającymi z przynależności do jakiejś społeczności tu na ziemi, a oddawaniem chwały Bogu, tj. wiernością Jemu w naszym sumieniu. Pieniądz rzymski, denar, na którym było odbicie podobizny Cezara i jego napis, posłużył do wyjaśnienia kwestii płacenia podatku władzy ziemskiej; ale w tej perspektywie do pouczenia, by nie zapominać o wiecznym pochodzeniu każdego z nas. Trzeba „oddać, więc, Cezarowi to, co należy do Cezara, a Bogu to, co należy do Boga”. Dobrze jest mieć na uwadze ten przypadek i pouczenie Jezusa, bo one nam przypominają, że my, jako Jego naśladowcy nie będziemy również uwolnieni od prześladowań z powodu naszych przekonań, mimo iż będziemy wierni obowiązkom władzy świeckiej. W tym ostatnim przypadku musimy dobrze rozróżnić, co należy do przestrzeni sumienia, czego nie można podporządkować władcy, który nie zawsze kieruje się Boskimi przykazaniami. Szczególnie jest to dziś widoczne w rozwodach, eutanazji, aborcji, wyuzdanej edukacji i swobodzie seksualnej, na które jest ogólne przyzwolenie w państwowych prawach. Chrześcijanin, mimo przyzwolenia świeckiego prawa, musi wiedzieć, że są rzeczy na tym świecie zarezerwowane tylko dla Boga i tego winno strzec sumienie ludzkie. Oddajmy więc to, co Cezara – Cezarowi, a co Boskie – Bogu.

ks. Ryszard Groń



CHURCH RAFFLE

Z racji koronawirusa znacznie spadła nasza weekendowa kolekta. Idąc na przeciw wyzwaniu jej zwiększenia organizujemy **krótkoterminową loterię**, która potrwa niecały miesiąc, październik. Oznacza to, iż nie wszyscy mogą zdążyć wziąć w niej udział. Dlatego nie ma co odkładać zakupu biletu, dającego w niej udział, do ostatniej chwili. Loteria rozpocznie się w najbliższy weekend, a jej ostateczne rozstrzygnięcie (losowanie biletów nagród) odbędzie się podczas naszego koncertu “Nieszporów Maryjnych”, **25 października**, o godz. 5 PM. Każdy może kupić bilet: w cenie **\$10** po każdej Mszy św. w tyle kościoła lub w sekretariacie, i zdobyć pierwszą nagrodę: \$1,000, lub drugą nagrodę: \$500, albo trzecią (trzy tickety po): \$100.

Ograniczona ilość biletów i krótki czas trwania loterii sprawia, iż same bilety staną się swoistymi **„białymi krukami”**. Zachęcamy do udziału w naszej loterii już w tym tygodniu.

Szczęść Boże.



Cuando Jesús comienza a enseñar sobre el Reino de Dios, es atacado por sus enemigos que siempre andaban buscando una razón para acusarlo y sentenciarlo a muerte. Aunque fue escogido por Dios, Él no estaba libre de persecuciones, no sólo de las autoridades civiles, los romanos, sino también de sus compatriotas, los líderes religiosos de Israel. Una vez más Jesús da testimonio sobre su misión divina y con mucha precisión muestra a sus seguidores cómo deben proceder ante casos difíciles que bordean la frontera entre la fe y los poderes civiles. Uno de los casos que le pusieron a Jesús como una trampa es aquí una buena explicación de la relación entre el poder civil y la religión, entre los deberes relacionados al pertenecer a una sociedad terrenal y la adoración de Dios, es decir, a la fidelidad a Dios en nuestra propia conciencia. En las monedas romanas con la que se pagaba el impuesto del censo, aparecía la imagen y un símbolo del César, esta moneda sirvió como respuesta a la pregunta sobre el pago de impuestos a una autoridad civil; también sirve a Jesús para recordarle al pueblo sobre sus deberes hacia Dios por su origen eterno. Les dice, "Entonces paga al César lo que es del César y a Dios lo que es de Dios." Afirmados en esta enseñanza de Jesús, sabemos que vamos a encontrarnos en situaciones similares, cuando somos perseguidos debido a nuestras convicciones, incluso, si tratamos de ser fieles con los deberes de la autoridad civil. En este último caso, tenemos que discernir entre lo que pertenece al espacio de nuestra conciencia, que no puede ser sometido por un poder civil, porque no siempre coincide con los mandamientos de Dios. Vemos la contradicción de la conciencia (los mandamientos de Dios) y las reglas del poder civil, especialmente en: casos de divorcio, eutanasia, aborto, abusos en la educación y comportamiento sexual vano; todas esas cosas están permitidas desde el punto de los derechos civiles. Cada cristiano debe saber que aunque la ley civil da su consentimiento en algunas cosas en esta tierra, hay casos reservados sólo para Dios y entonces uno debe seguirlos y tener su conciencia como guía. Démole entonces al César lo que le pertenece y a Dios lo que pertenece a los asuntos divinos.

Fr. Ryszard Groń



CHURCH RAFFLE

¡Qué bueno es estar aquí juntos en nuestra iglesia, de vuelta como una familia parroquial, adorando y alabando a Dios por todos sus dones y bendiciones! Agradecemos sus oraciones, su presencia, su participación y apoyo a nuestra parroquia durante estos tiempos de prueba. Como pueden imaginar y pueden ver en nuestro boletín parroquial, nuestras colectas no han llegado a la cantidad de presupuesto semanal necesario que es de \$7000. Este déficit se debe a la pandemia y a que algunos feligreses todavía no se sienten seguros de regresar a la iglesia. Entendemos esto y oramos para que pronto se sientan seguros en regresar. Dicho esto, necesitamos recuperar parte del déficit de fondos a nuestro presupuesto con esta rara oportunidad...

Así que damos la bienvenida a los que dan y reciben con alegría a la "**Rifa del Cuervo Blanco**". Tenemos un número limitado de boletos para la rifa del extraño "**Cuervo Blanco**", que estarán disponibles con una donación de **\$10.00** cada uno. Los premios son \$1000, \$500 & tres \$100. El sorteo se llevará a cabo el domingo **25 de octubre**, así que por favor no se pierda esta rara oportunidad. Los boletos estarán disponibles después de todas las misas de fin de semana y de lunes a viernes en la Rectoría durante el horario normal de oficina. Gracias de antemano por su apoyo a esta rifa y a nuestra parroquia. "Dios ama a un dador alegre."... y al hacerlo, le demuestran su agradecimiento a Él.

Remembering Those Who Have Died

On Thursday, Nov 5, we will again have a Mass of Remembrance with a candle ceremony at 7:00 P.M. in the church. Candles will be available that evening for an offering of \$3 for each candle. Inscribe the name of your loved one on these candles and place them around the main altar during the service where they will remain.

Also, you must register if you are planning on attending this Mass by either going to the parish website or calling the rectory. If you wish to bring a picture of your loved one to be displayed on the Holy Family Altar, they must be in a frame with your name and telephone number on the back; place them in a plastic bag and bring them to the bride's room. Volunteers will place them on the altar and they will remain there until the end of the month.

MASS OF REMEMBRANCE



LOS SANTOS

Teresa fue una mujer "de Dios", una mujer de oración, disciplina y compasión. Su corazón pertenecía a Dios. Su conversión continua fue una ardua lucha de por vida, que implica la purificación y el sufrimiento continuos. Fue mal entendida, mal juzgada y opuesta en sus esfuerzos de reforma.

Santa Teresa de Ávila de Jesús, Virgen, Doctora de la Iglesia, Carmelita Descalza. 15 de Octubre.

Patrona de los escritores católicos, es la primera mujer en ser proclamada Doctora de la Iglesia junto con Santa Catalina de Siena. Teresa fue enviada a estudiar al Convento de las Agustinas, Santa María de Gracia, donde experimenta su primera crisis existencial. Después de una enfermedad grave, regresó a la casa paterna. En 1536 fue afectada por una "gran crisis" y así maduró la firme decisión de ingresar en el Monasterio de las Carmelitas de la Encarnación de Ávila, pero su padre se opuso y Teresa huyó de su casa y fue recibida por las monjas. Realizó la profesión de votos el 3 de noviembre de 1537. Su salud pronto volvió a comprometerse. A pesar de que retornó a la familia, su caso se juzgó postrero y Teresa regresó al convento donde las monjas comenzaron a prepararle el funeral. Inexplicablemente, en unos pocos días la enferma retornó a la vida. Debido a su convalecencia, se vio parcialmente liberada de los compromisos de la vida de clausura y por su carácter alegre, amante de la música, la poesía, la lectura y la escritura, tejió una cerrada red de amistades, polarizando a su alrededor a varias personas deseosas por conocerla. Pronto se dio cuenta de que estos encuentros eran motivos para distraerse de la tarea principal de la oración y vive su "segunda conversión": "Mis ojos se posaron en una imagen... Representaba a Nuestro Señor cubierto de llagas. Apenas la miré, me sentí completamente conmovida... Me arrojé a sus pies en lágrimas, y le supliqué que me diera fuerzas para no ofenderlo nunca más". Las visiones y estados de éxtasis representan el capítulo más misterioso e interesante de la vida de Santa Teresa de Ávila. En la Autobiografía (redactada por orden del obispo) y en otros textos y cartas, se describen las diversas etapas de las manifestaciones divinas, visuales y auditivas. Se le ve levitando, cayendo en un desmayo y permaneciendo como muerta. La obra más famosa de Teresa es, indubitablemente, El castillo Interior, un recorrido del alma en busca de Dios a través de siete pasajes particulares de elevación, acompañados por el Camino de la Perfección y por las Fundaciones, así como por muchas máximas, poesías y oraciones.

Diácono Juan



From Deacon Ed:

God, Himself, does not propose to judge a man until he is dead. Why should you?



Tabernacle Lights:

Katia & Casey Pietrzyk

Wedding Congratulations:

Brian Thomas Konopka & Katrina Lynn Hinrichsen

Please Pray For Our Deceased Members:

† Ted Ratajczyk



Please pray for all our sick parishioners, family members, loved ones and friends.

Marie Shea, Don MacLean, Marilyn Berry,
Kathy Hoellerer, Ron Sak, Patrick Antonetti, Joe Peraino
Joseph Leger, Antonina Bautista, Józef Budz,
Patricia Izaguirre, Helene Grabow Guadarrama,
Gorge Gudino, Rafael Moro, Caleb Fisher, Agustin
Riojano, Anthony Panico Nora & Ashley Gregory,
Irena Kmick, Marion Sak, Dolores Piccoli, Paul Trucksas,
Chris Burke, Theodore L. Ratajczyk, Gary Koscielniak,
Tony Napolitano, Guadalupe Canedo,
dc.John Ponce de Leon, Jesse Stojanowicz

PARISH FINANCE

Budget for Weekly Collection\$ 7,000

Weekend Collection October 11.....\$ 5,653

Thank You for Your Generosity!

Please remember St. William Parish in Your Will.

Mass Intentions

Sunday - October 18

7:30am † Frances Penda Forlano

† Nancy L. Bukowski

9:00am Mass in Polish

† Leszek Puchała,

† Stanisława Zuchowska

† Franciszek Lach

10:30am Mass in Spanish

† Julio Angel Rivera B-Day Remembrance

12:00am S.I. Gilbert & Pell-Wedding Anniversary

† Lucia Alaba

† Mario Conte

1:30pm Mass in Polish

Monday - October 19

8:15am

Tuesday - October 20

8:15am † Mary V. Frydrych 49th Death Anniversary

7:00pm Rosary prayer with Holy Mass

Wednesday - October 21

8:15am † Bill Busse - Death Anniversary

† Corbin J. Yarwood

7:00pm † Stanisława Zuchowska

Thursday - October 22

8:15am Pro Populo St. William

† James Cappy

† Albert Cappy Jr.

Friday - October 23

8:15am S.I. Happy 6th B-Day Hannah Lombardo

7:00pm Mass in Polish

† Stanisława Zuchowska

† Franciszek Lach

Saturday - October 24

8:15am

4:30pm † Deceased Members of the Kubalanza &
Sipps Family

† Carmen & Elaine Zaccaria

† Jeanne Gutowski

2600 N SAYRE AVE CHICAGO, IL 60707 • ph. 773-637-6565 • fax 773-637-7042

Pastor

Rev. Ryszard Grońext: 104

Associate Pastor

Rev. Jarek Maciejewski.....ext: 114

Deacons

Ed Simola

John Ponce De León

Operations Director

Monika Wawrzyniakext: 103

Secretary

Urszula Radziszewska.....ext: 0

saintwilliamparish1916@gmail.com

Religious Education

Krystyna Wójcik-Majkaext: 102

krystynastwilliam@gmail.com

Bulletin Editor

Marsha Geurtzen

St. William School

stwilliamschool.org

Phone: 773-637-5130

Fax: 773-745-4208

School Principal

Nancy Zver

Rectory Hours:

Monday: 9am - 3pm

6pm - 8pm

Tue.: 1pm - 3pm

6pm - 8pm

Wed.: 9am - 3pm

6pm - 8pm

Thursday: Closed

Friday: 9am - 3pm

6pm - 8pm

Sat.: 10am - 12pm

Our Family Serving Your Family



Belmont Funeral Home

7120 W. Belmont Ave. • (773) 286-2500

Peterson-Bassi Chapels

6938 W. North Ave. • (708) 848-6661

www.belmontfuneralhome.com

John Bassi, Parishioner

Graduate of St. William

*Serving the Neighborhood for 3 Generations
Mowimy Po Polsku*



FIRST SECURITY TRUST AND SAVINGS BANK

"A community bank for all your banking needs."



(708) 453-3131

(773) 625-3300

www.fstsb.com

Serving the community since 1946

OPEN 6 DAYS A WEEK • 4 DRIVE-IN LANES

DRIVE THRU ATM • TRAVEL SERVICES

LOBBY OPEN ON FRIDAY NIGHT AND SATURDAY

7315 W. Grand Ave., Elmwood Park (1 block west of Harlem)

catholicmatch®
Illinois



CatholicMatch.com/IL

**ADVERTISE
YOUR BUSINESS HERE**
Your Community is Looking!

Call LPi today for advertising info (800) 950-9952



**WE'RE HIRING
AD SALES EXECUTIVES**

- Full Time Position with Benefits
 - Sales Experience Preferred
 - Paid Training
 - Overnight Travel Required
 - Expense Reimbursement
- CONTACT US AT
careers@4LPI.com
www.4LPI.com/careers



**UPGRADE TO A
VIBRANT ad**
Contact us for details
800-950-9952

Joseph J. Bellochio

ARROW
BODY & FENDER SERVICE, INC.
708-456-9424
7536 West Grand Avenue, Elmwood Park, IL
FREE TOWING!
www.arrowbodyandfender.com



For ad info. call 1-800-950-9952 • www.4lpi.com

St. William, Chicago, IL

B 4C 01-1470

SUPPORT THE ADVERTISERS THAT SUPPORT OUR COMMUNITY



UPGRADE TO A
VIBRANT ad
Contact us for details • 800-950-9952

AVAILABLE FOR A LIMITED TIME

ADVERTISE YOUR BUSINESS HERE

Contact Nick Derkacz to place an ad today!
nderkacz@4LPi.com or (800) 950-9952 x2436

Da Luciano

PIZZA, PASTA & CATERING

708-453-1000

8343 W. Grand Ave. • River Grove
www.dalucianos.com

FREE PASTA

Spaghetti, Mostaccioli or Linguini Tomato or Meat Sauce

with ANY 16" or 18"
THIN CRUST PIZZA

Not valid with any other discounts or coupons. One coupon per order per customer. You must mention coupon when ordering. Pick up & Delivery Only. Tax & Delivery Not Included.

Culver's.

Welcome to delicious.™

Culver's of Elmwood Park

7542 W. Grand Ave. • 708.695.5067 • culvers.com

Buy 1 Two Scoop Sundae
GET 1 FREE

Valid at Culver's of Elmwood Park Only



European Living

1755 N. Harlem Ave.

Chicago, IL 60707

Sheepskin, Leather,

and Wool Coats

Handmade in Poland

Best Quality! Best prices!

630-364-6381

WINTRUST BANK
Mont Clare

MONT CLARE'S NEIGHBORHOOD BANK

773-622-5301 | www.wintrustbank.com

KALLIE CALLAHAN, VICE PRESIDENT

773-883-4162

DAVID CWIK
Attorney at Law



Wills • Trusts • Real Estate
6968 W. North Ave.
773-622-8308

"Don't Ask Siri, Don'tAsk Alexa"
Just Ask

Zerillo Realty

708-583-8300

4840 N. Cumberland Ave
Norridge, IL 60706

MASSEY
FUNERAL DIRECTORS
RALPH & ALBERT
MASSEY
GALEWOOD
FUNERAL CHAPEL
(773) 889-1700
1857 N. HARLEM AVE.

UNIA KREDYTOWA TO WIĘCEJ NIŻ BANKI!

Stużymy Poloni oferując szeroki zakres usług finansowych: konta oszczędnościowe i czekowe, karty VISA, kredyty hipoteczne, pożyczki personalne. Możesz korzystać z naszych usług on-line, dzięki Bankowości Internetowej PSFCU. Dla przedsiębiorców oferujemy kredyty biznesowe i konta bez opłat. Otwórz konto przez internet na stronie www.NaszaUnia.com lub odwiedź nasz oddział w Norridge (4147 N. Harlem Avenue • Norridge, IL 60706, tel. 708-457-0750)

PRZYŁĄCZ SIĘ DO NAS JUŻ DZISIAJ!

POLISH & SLAVIC
FEDERAL CREDIT UNION

1.855.PSFCU.4U • www.NaszaUnia.com



PSFCU is an Equal Opportunity Lender

AVAILABLE FOR A LIMITED TIME
ADVERTISE YOUR BUSINESS HERE

Contact Nick Derkacz to place an ad today!
nderkacz@4LPi.com or (800) 950-9952 x2436

AL AIR Heating & Air Conditioning
Family Owned & Operated Since 1978
Discounts for Seniors & Veterans



AI Lechowski, Owner
708-453-4531

7703 W Lawrence, Norridge
www.alairinc.com

www.ReutersBakery.com

Reuter's Bakery

7177 W. Grand Ave., Chicago, IL 60707
773.889.1414 p 773.889.2310 f

PROTECTING SENIORS NATIONWIDE
MEDICAL ALERT SYSTEM
\$29.95/MO
BILLED QUARTERLY
CALL NOW! 1.877.801.7772
WWW.24-7MEDALARM.COM



PLUS SPECIAL OFFER

ADT-Monitored Home Security

Get 24-Hour Protection From a Name You Can Trust

- Burglary
- Flood Detection
- Fire Safety
- Carbon Monoxide

ADT Authorized Provider

SafeStreets

1-855-225-4251



ADT

The Original

Amato's

Pizza and more...

Carry Out & Delivery

(773) 622-4333

1737 N. Harlem Ave. • Chicago, IL

www.amatospizza.com

Too Sick for Mass?

SUPPORT OUR PARISH NO MATTER WHERE YOU ARE!

Sign-up to get your bulletin delivered
right to your inbox!

www.parishesonline.com



NUZZO SEWER & PLUMBING INC.

708-456-7300 Power Rodding 773-625-6280

All Sewer & Plumbing Repairs & Installation
Specializing in Flood Control • Correcting Low Water Pressure
Video Sewer & Locating Service

www.nuzzoplumbing.com

Lic. 14636



For ad info. call 1-800-950-9952 • www.4lp.com

St. William, Chicago, IL

A 4C 01-1470